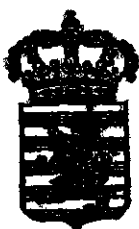


# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 54.

# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 23. December 1864.

MERCREDI, 23 décembre 1864.

Gesetz vom 23. December 1864, den Briefpost-  
tarif betreffend.

Loi du 23 décembre 1864, concernant le tarif de  
la poste aux lettres.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.  
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;  
Haben verordnet und verordnen:

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;  
Notre Conseil d'Etat entendu;  
De l'assentiment de l'Assemblée des États;  
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Alle bloß zur Beförderung im Innern des  
Großherzogthums aufgegebenen Briefe und Sen-  
dungen werden gleichmäßig und ohne Rücksicht  
auf die Entfernung zwischen Aufgabe- und Be-  
stimmungsort nach folgendem Tarife taxirt:

Les lettres ou envois qui ne parcourent que  
l'intérieur du Grand-Duché, sont taxés unifor-  
mément et sans égard à la distance entre les  
lieux d'expédition et de destination, d'après le  
tarif suivant:

Jede Sendung, deren Gewicht 10 Grammes  
nicht übersteigt . . . . 10 Cent.  
" über 10 Gr. bis 100 Gr. 20 "  
" über 100 Gr. bis 300 " 30 "  
" über 300 Gr. bis 500 " 40 "  
" über 500 Gr. bis 700 " 50 "  
" über 700 Gr. bis 1000 " 60 "

Pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas  
10 grammes 10 ct.  
de plus de 10 grammes à 100 grammes 20 »  
» de 100 » à 300 » 30 »  
» de 300 » à 500 » 40 »  
» de 500 » à 700 » 50 »  
» de 700 » à 1000 » 60 »

Doppelter Taxe unterliegt jede Sendung (Post-  
stück), woran eine Seite (Länge, Breite oder Höhe)  
über fünf und dreißig Centimetres mißt.

Seront soumis à double taxe les envois dont  
l'une des faces (longueur, largeur ou hauteur)  
serait supérieure à trente-cinq centimètres.

Außer dem durch Art. 4 vorgesehenen Falle  
besteht die Post keine Sendung, deren Gewicht  
ein Kilogramm übersteigt.

Sauf le cas prévu par l'art. 4, la poste ne se  
charge d'aucun envoi dont le poids dépasse un  
kilogramme.

**Art. 2.**

Auf den Inhaber laufende Werthpapiere, geprägtes Geld und edle Metalle müssen Chargirt oder declarirt werden.

**Art. 3.**

Von Chargirten Sendungen wird außer dem in Art. 1 festgesetzten progressiven Porto eine feste Lage von zehn Centimes bezogen.

Das von jeder Chargirten Sendung bezogene Porto wird auf der von dem dazu bestellten Agenten unterzeichneten Empfangsbcheinigung vermerkt.

Für jede verlorne Chargirte Sendung hat der Absender Recht auf eine Entschädigung von fünfzig Franken.

Binnen zwei Monaten nach Aufgabe des Chargirten Briefes an die Post muß diese Entschädigung bei Strafe des Rechtsverlustes gefordert werden. Die Aufgabe Bescheinigung muß der Reclamation beigelegt sein.

**Art. 4.**

Declarirte Werthschaften unterliegen folgenden Portosätzen:

Jeder Betrag, welcher 100 Franken nicht übersteigt . . .		Fr. 0 30
"	über 100 Fr. bis 200 Fr.	" 0 40
"	über 200 " bis 300 "	" 0 50
"	über 300 " bis 400 "	" 0 60
"	über 400 " bis 500 "	" 0 70
"	über 500 " bis 600 "	" 0 80
"	über 600 " bis 800 "	" 0 90
"	über 800 " bis 1000 "	" 1 00
"	über 1000 " bis 2000 "	" 1 50
"	über 2000 " bis 3000 "	" 2 00
"	über 3000 " bis 4000 "	" 2 50
"	über 4000 " bis 5000 "	" 3 00

Wenn das nach obigen Sätzen berechnete Porto demjenigen nicht gleich kommt, welchem die Sendung unterworfen sein würde, falls sie bloß Chargirt wäre, so wird dasselbe bis zum Betrage der Lage der Chargirten Sendung erhöht.

**Art. 2.**

Les valeurs au porteur, les espèces monnayées et les métaux précieux doivent être chargés ou déclarés.

**Art. 3.**

Pour les envois chargés il est payé, outre le port progressif déterminé à l'art. 1<sup>er</sup>, une taxe fixe de dix centimes.

Le port perçu pour chaque chargement sera inscrit sur le bulletin de reçu, qui sera signé par l'agent désigné à cet effet.

Pour tout chargement égaré l'expéditeur a droit à une indemnité de cinquante francs.

L'indemnité doit être réclamée dans les deux mois de la remise à la poste de la lettre chargée, à peine de déchéance. Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation.

**Art. 4.**

Les valeurs déclarées sont soumises aux taxes suivantes :

Pour toute somme ne dépassant pas 100 francs		fr. 0,30
de plus de 100 fr. à 200 fr.		fr. 0,40
» de 200 fr. à 300 fr.		fr. 0,50
» de 300 fr. à 400 fr.		fr. 0,60
» de 400 fr. à 500 fr.		fr. 0,70
» de 500 fr. à 600 fr.		fr. 0,80
» de 600 fr. à 800 fr.		fr. 0,90
» de 800 fr. à 1000 fr.		fr. 1,00
» de 1000 fr. à 2000 fr.		fr. 1,50
» de 2000 fr. à 3000 fr.		fr. 2,00
» de 3000 fr. à 4000 fr.		fr. 2,50
» de 4000 fr. à 5000 fr.		fr. 3,00

Si la taxe calculée d'après les bases qui précèdent n'égale pas celle à laquelle l'article serait soumis s'il était simplement chargé, elle est majorée jusqu'à concurrence du montant du droit de chargement.

Das Minimum der Taxe ist auf einen Franken angesetzt, wenn die Sendung über ein Kilogramm, und auf einen Franken fünfzig Centimes, wenn das Gewicht über zwei Kilogramm hinausgeht.

Der Staat ist verantwortlich für den declarirten Werth, welcher auf der Adresse der Sendung angegeben sein muß.

Diese Verantwortlichkeit wird gedeckt durch die Bestellung der in gutem Stande befindlichen, als Werthschaften enthaltend bezeichneten Briefe und Pakete. Das Gewicht der declarirten Werthschaften darf dritthalb Kilogramm nicht übersteigen.

Die Post befördert keine über den Betrag von fünftausend Franken hinausgehende Sendung.

Art. 5.

Im Großherzogthum Luxemburg aufgegeben und fürs Inland bestimmte Briefe, Pakete und Geld- oder Werthpapier-Sendungen werden nur frankirt befördert.

Die unfrankirt in den Briefkasten vorgesunden Briefe und Sendungen werden als Rebut angesehen und behandelt, falls sie nicht binnen drei Monaten nach gehöriger Legitimation zurückgenommen werden.

Von jedem, mittels Marken hinsichtlich seines Gewichtes ungenügend frankirten Briefe muß der fehlende Porto-Anteil vom Adressaten berichtet werden.

Art. 6.

Die Regierung ist ermächtigt :

1° die durch gegenwärtiges Gesetz aufgestellten Tarife nach Umständen zu ermäßigen;

2° das Maximum der Werthbeträge und des Gewichtes der Sendungen zu erhöhen und den Tarif der Beförderung solcher Poststücke aufzustellen;

3° die Bestimmungen des Art. 9 des Gesetzes vom 12. Januar 1855 auf die Sendungen von

Le minimum de la taxe est fixé à un franc si l'envoi dépasse un kilogramme, et à un franc cinquante centimes si le poids dépasse deux kilogrammes.

L'État est responsable de la valeur déclarée, qui doit être indiquée sur l'adresse de l'article.

Cette responsabilité est couverte par la remise en état de conservation des lettres ou paquets indiqués comme contenant des valeurs. Le poids des valeurs déclarées ne peut dépasser deux et demi kilogrammes.

La poste ne se charge d'aucun envoi d'une valeur excédant cinq mille francs.

Art. 5.

L'affranchissement préalable est obligatoire pour les lettres, paquets, envois de finances ou de valeurs en papier, originaires et en destination du Grand-Duché.

Les lettres et envois trouvés dans les boîtes sans être affranchis, sont considérés et traités comme rebuts, s'ils ne sont retirés dans les trois mois après due justification.

Pour toute lettre affranchie au moyen de timbres-poste ne représentant pas la taxe à laquelle elle est sujette à raison de son poids, la partie manquante du port dû est à payer par le destinataire.

Art. 6.

Le Gouvernement est autorisé :

1° à réduire, suivant les circonstances, les tarifs établis par la présente loi;

2° à augmenter le maximum des valeurs et du poids des envois et à arrêter le tarif de ces transports;

3° à appliquer aux envois d'un poids supérieur à un kilogramme et à ceux d'une dimension dé-

Bestimmter Größe und auf diejenigen von mehr als einem Kilogramm im Gewichte anzuwenden;

4° einen besondern Tarif für Waarenmuster einzuführen.

Art. 7.

Jede betrügerische Declaration von höheren Werthbeträgen, als der wirklich in einem Brief eingelegten, wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von sechzehn bis zu fünfhundert Franken bestraft.

Der durch Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 modificirte Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf vorstehenden Paragraph anwendbar.

Die Strafe wird durch das Zuchtpolizeigericht erkannt.

Art. 8.

Mit einer Geldbuße von zwanzig bis zweihundert Franken werden bestraft:

1° Diejenigen, welche in einem zur Post gegebenen Packete mehrere an verschiedene Adressaten gerichteten Briefe oder Packete zusammenlegen.

Die nämliche Strafe ist auf denjenigen anwendbar, welcher an ihn packetweise adressirte Briefe bestellt oder bestellen läßt.

2° Diejenigen, welche der Post zur Beförderung Packete aufgeben, worin sie flüssige, fettige, explosive, zerbrechliche, der Fäulnis ausgesetzte Stoffe und überhaupt Gegenstände versenden, wodurch die Correspondenzstücke schadhast werden könnten.

3° Diejenigen, welche dem Art. 2 zuwider handeln, indem sie in einem zur Post gegebenen Packete edle Metalle, geprägtes Geld oder auf den Inhaber lautende Werthpapiere versenden; ohne die Formalitäten des Chargirens und Declarirens zu erfüllen.

Art. 9.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1865 ins Leben.

te minée, les dispositions de l'art. 9 de la loi du 12 janvier 1855;

4° à introduire un tarif spécial pour les échantillons.

Art. 7.

Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur réellement insérée dans une lettre, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de seize francs à cinq cents francs.

L'art. 463 du Code pénal modifié par l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862, est applicable au cas prévu au paragraphe qui précède.

La peine sera prononcée par le tribunal correctionnel.

Art. 8.

Seront punis d'une amende de vingt à deux cents francs:

1° Ceux qui, dans un paquet confié à la poste, grouperont des lettres ou paquets adressés à différents destinataires.

La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres qui lui ont été adressées en groupe.

2° Ceux qui introduiront dans les paquets confiés à la poste des liquides, des matières grasses, explosives, fragiles, exposées à la corruption, et, en général, tous objets de nature à détériorer les correspondances;

3. Ceux qui contreviennent à l'art. 2, en insérant dans un paquet remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées ou des papiers payables au porteur, sans remplir les formalités du chargement ou de la déclaration.

Art. 9.

La présente loi sera exécutoire le 1<sup>er</sup> janvier 1865.

Vom selben Tage an treten die Art. 2 bis einschließlich 8 des Gesetzes vom 12. Januar 1855 außer Kraft.

Die Regierung ist ermächtigt die zur Vollziehung dieses Gesetzes erforderlichen Reglemente zu erlassen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. December 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Scinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
P. BANNERUS.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'OLIMART.

A partir de la même époque les art. 2 à 8 inclusivement de la loi du 12 janvier 1855 sont abrogés.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Sn Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
de la justice,  
H. VANNERUS.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

**Beschluß, das Reglement zur Vollziehung des Gesetzes vom 23. December 1864 über den Briefposttarif enthaltend.**

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 6 und 9 des Gesetzes über den Briefposttarif;

Beschließt:

Art. 1.

Die zur Post gegebenen Briefe und Sendungen müssen gemäß nachstehenden Bestimmungen adressirt, verpackt und versiegelt sein.

Art. 2.

Die Aufschrift oder Adresse muß Namen und Wohnort des Adressaten in deutlicher, jedem Zweifel vorbeugender Weise angeben.

Die Aufschriften der poste restante beförderten Sendungen, für welche die Verwaltung nicht

**Arrêté portant règlement pour l'exécution de la loi du 23 décembre 1864 sur le tarif de la poste aux lettres.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu les art. 6 et 9 de la loi sur le tarif de la poste aux lettres;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les lettres et envois confiés à la poste doivent être adressés, enveloppés et cachetés conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 2.

L'adresse doit indiquer clairement les nom et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude.

Toutefois les adresses des envois expédiés *poste restante* et qui n'engagent pas la res-

haftet, können jedoch in Zeichen oder Anfangsbuchstaben bestehen.

Art. 3.

Es ist untersagt auf der Adresse oder einem andern Theile des Umschlages etwas zu vermerken, was den Charakter einer brieflichen Mittheilung haben könnte.

Dieses Verbot ist nicht anwendbar auf die den Inhalt, die Beförderung oder Bestellung der Poststücke, die Bemerkung des Namens des Absenders, sowie die durch Art. 4 des Gesetzes vorgesehenen Angaben betreffenden Zusätze.

Art. 4.

Umschlag und Verpackung der Sendungen müssen von gehöriger, der Natur und Größe, sowie dem Gewicht der Poststücke und der zu durchlaufenden Entfernung angemessenen Stärke sein.

Sendungen, deren Gewicht hundert Grammes nicht übersteigt, können unter einfachem Papier-Couvert befördert werden.

Ueber dieses Gewicht hinausgehende Gegenstände müssen, wenn der Umschlag von Papier ist, unter Kreuzbindfaden versandt werden.

Art. 5.

Wenn, in Folge mangelhafter Verpackung, letztere während der Beförderung erneuert werden muß, so geschieht solches durch die Beamten der Postverwaltung, und die etwaigen Kosten davon trägt der Adressat.

Art. 6.

Briefe und Sendungen müssen der Art verschlossen und versiegelt sein, daß es unmöglich ist, ohne Erbrechen der Siegel oder andere sichtbare Verletzungen bis zum Inhalt zu gelangen.

Art. 7.

Gewöhnliche Sendungen dürfen das Gewicht von einem Kilogramm nicht überschreiten. Diese Gewichtsbeschränkung ist auf Dienstsendungen nicht anwendbar.

responsabilité de l'administration, peuvent être remplacées par des chiffres et des lettres initiales.

Art. 3.

Il est interdit d'écrire sur les adresses ou sur toute autre partie des enveloppes, des annotations qui auraient le caractère d'une communication épistolaire.

Cette défense ne s'applique pas aux observations relatives au contenu, à l'expédition ou à la remise des envois, à l'indication du nom de l'expéditeur ainsi qu'aux annotations prévues par l'art. 4 de la loi.

Art. 4.

L'enveloppe et l'emballage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir.

Les envois dont le poids ne dépasse pas cent grammes, peuvent être expédiés simplement sous enveloppe en papier.

Les objets d'un poids supérieur doivent être ficelés, lorsque l'enveloppe n'est qu'en papier.

Art. 5.

Lorsque, par suite d'un emballage défectueux, il devient nécessaire d'en faire un autre en route, ce dernier est fait par les agents de la poste. Le cas échéant, les frais sont à charge du destinataire.

Art. 6.

Les lettres et envois doivent être fermés et cachetés de manière qu'il soit impossible d'arriver à leur contenu, sans en briser les cachets ou sans y faire des lésions apparentes.

Art. 7.

Les envois ordinaires ne peuvent dépasser le poids d'un kilogramme. Cette limitation de poids ne s'applique pas aux envois de service.

Art. 8.

Chargirte oder declarirte Sendungen, deren Gewicht hundert Grammes nicht übersteigt, können unter Kreuz-Couvert von Papier oder Gummi-leinwand, mit fünf Siegeln versehen, befördert werden. Die Siegel müssen von einerlei Siegel-lack sein und den nämlichen Abdruck führen. Letzterer muß dem Absender eigen sein.

Metall-Werthsendungen müssen unter dem Couvert der Art festgelegt sein, daß eine Verschiebung im Innern während des Transportes nicht stattfinden kann.

Chargirte oder declarirte Sendungen, deren Gewicht hundert Grammes übersteigt, müssen in Groups, Packeten oder Säcken gemäß nachstehenden Vorschriften verschickt werden.

Art. 9.

Chargirte Sendungen, sowie declarirte Werthsendungen, deren Gewicht ein Kilogramm nicht übersteigt, können als Groups in starkem, doppelten oder dreifachen Papierumschlag, gut gebunden und versiegelt befördert werden.

Art. 10.

Declarirte Werthsendungen, deren Gewicht ein Kilogramm übersteigt, müssen in Packeten oder Säcken befördert werden. Der äußere Umschlag der Packete muß aus starker Leinwand, Wachstuch oder Leder bestehen; überdies müssen dieselben mit Bindfaden fest gebunden und wohl genäht, die äußern Nähte selbst auf ihrer ganzen Länge versiegelt sein.

Wenn Baarschaften in Säcken versendet werden, ist jeder derselben in einen zweiten, ihm als Ueberzug dienenden Sack, dessen Nähte einwärts gefehrt sind, zu stecken. Beide Säcke müssen mittels starken Bindfadens zugebunden, und die am Halse beider befindlichen Knoten mit Siegeln gedeckt werden. Ueberdies müssen die beiden Enden des Bindfadens, womit der äußere Sack geschlossen ist, mittels eines Siegels, ähnlich demjenigen, das den Knoten deckt, vereinigt werden.

Art. 8.

Les envois chargés ou déclarés dont le poids ne dépasse pas cent grammes, peuvent être expédiés sous enveloppe croisée de papier ou de toile gommée et fermant au moyen de cinq cachets. Les cachets doivent tous être de la même cire et porter la même empreinte. Cette dernière doit être spéciale à l'expéditeur.

Les valeurs métalliques devront être assujetties sous enveloppe, de manière à rendre impossible leur déplacement intérieur durant le transport.

Les envois chargés ou déclarés dont le poids dépasse cent grammes, doivent être expédiés en groups, paquets ou sacs, conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 9.

Les chargements, ainsi que les valeurs déclarées dont le poids ne dépasse pas un kilogramme, pourront être emballés sous forme de groups dans du papier solide, à double ou triple enveloppe, le tout solidement ficelé et bien cacheté.

Art. 10.

Les valeurs déclarées dont le poids dépasse un kilogramme devront être expédiées en paquets ou en sacs. L'emballage extérieur des paquets doit être de forte toile, de toile cirée ou de cuir; de plus, il doit être bien ficelé et solidement cousu; les coutures extérieures doivent être cachetées sur toute leur longueur.

Lorsque les finances sont expédiées en sacs, chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de doublure, et dont les coutures soient à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et les nœuds pratiqués à cet effet au col de chacun devront être recouverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublure devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le nœud.

**Art. 11.**

Jede nicht nach den Vorschriften dieses Reglements adressirte, verpackte, geschlossene und verregelte Sendung wird dem Absender, falls derselbe bekannt ist, wiedergegeben.

Im entgegengesetzten Falle wird gemäß Art. 5 verfahren.

**Art. 12.**

Die Aufgabe von Chargirten und declarirten Sendungen muß in den Büreaux der Postverwaltung geschehen, und soll die Beförderung derselben mit der zunächst bevorstehenden Versendung erfolgen, so muß die Aufgabe wenigstens eine Stunde vorher stattfinden.

Den Briefträgern ist es ausdrücklich verboten, chargirte oder declarirte Sendungen zur Uebergabe an die Post zu übernehmen.

**Art. 13.**

Der Post aufgegebenen Briefe und Sendungen können von den Absendern vor Abgabe an die Adressaten wiederverlangt werden.

Die Rückgabe kann nur im Versendungs-Büreau und an die Person des Absenders selbst oder an dessen rechtmäßigen Bevollmächtigten stattfinden.

Die Reclamation kann nur im Versendungs-Büreau eingebracht werden; dies setzt das correspondirende Amt davon in Kenntnis.

**Art. 14.**

Wer eine Sendung wiederverlangt, muß einen Abdruck des Siegels oder ein fac simile der Aufschrift vorzeigen. Er wird schriftlich erklären, daß er der Absender ist, und daß er für alle Folgen der Rücknahme oder Verspätung des Poststückes den berechtigten Personen gegenüber haftet. Auch gibt er den Inhalt der Sendung an. Ist der Reclamant dem Perceptor oder Distributor nicht bekannt, so muß dessen Identität durch zwei bekannte und ansäßige Zeugen dargethan werden.

**Art. 11.**

Tout envoi qui ne sera pas adressé emballé, fermé et cacheté de la manière prescrite au présent règlement, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu.

Dans le cas contraire il sera procédé conformément à l'art. 5.

**Art. 12.**

Le dépôt des envois chargés et déclarés doit être fait dans les bureaux mêmes de l'administration des postes, et si l'expédition doit en être faite par le départ le plus prochain, il faut que le dépôt en ait lieu au moins une heure avant le départ.

Il est expressément défendu aux facteurs d'accepter des envois chargés ou déclarés pour les remettre à la poste.

**Art. 13.**

Les lettres et envois confiés à la poste pourront être redemandés par les envoyeurs avant leur remise aux destinataires.

La restitution ne pourra être faite qu'au bureau de départ, à l'expéditeur en personne ou à son délégué porteur d'un pouvoir régulier. La réclamation ne peut être présentée qu'au bureau de départ, qui en informe le bureau correspondant.

**Art. 14.**

Celui qui réclamera un envoi devra présenter une empreinte du cachet et un fac-simile de la suscription. Il déclarera par écrit qu'il est l'auteur de l'envoi et qu'il se porte garant et responsable envers qui de droit de tous les effets de la suppression ou du retard de l'article. Il spécifiera le contenu de l'envoi. Si le réclamant n'est pas connu du percepteur ou distributeur, son identité devra être établie par deux témoins connus et domiciliés.



Das Poststück wird in Gegenwart beider Zeugen eröffnet, damit der Perceptor oder Distributor sich von der Identität der Unterschrift des Briefes und der Übereinstimmung des Inhaltes der Sendung mit der angegebenen Erklärung überzeugen könne.

Art. 15.

Hat die Aufgabe einer Sendung gegen Empfangsbcheinigung stattgefunden, so erfolgt die Rückgabe nur gegen Auslieferung dieser Bescheinigung.

Das Frankirungs-Porto wird nur rückgezahlt, falls sich die Sendung noch am Aufgabeort befindet. Wegen der etwa schon annullirten Freimarken wird nichts vergütet.

Art. 16.

Wenn ein Postbeamte eine Verletzung an den Siegeln oder dem Umschlage eines Packetes oder einer Geldsendung wahrnimmt, so ist er verpflichtet solches in wenig Worten auf der Adresse zu constatiren und auszubessern.

Art. 17.

Falls ein Packet oder eine Geldsendung während der Beförderung Schaden genommen und ausgebessert worden ist, wird das Bureau der Ankunft den Adressaten davon benachrichtigen und ihn auffordern die Eröffnung in Gegenwart zweier Zeugen vornehmen zu kommen. Weigert er sich dessen oder verzichtet er auf die Eröffnung der Sendung, so findet die Bestellung statt gemäß nachstehenden Art. 18, 19, 20 und 21.

Die etwa vom Adressaten bei Eröffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden dem darüber aufgenommenen Protokoll einverleibt.

Art. 18.

Die gewöhnlichen Briefe und Packete, sowie die Chargirten Briefe werden in der Wohnung des Adressaten abgegeben.

Werden ebenfalls in der Wohnung des Adressaten abgegeben die declarirten Sendungen, welche an Personen adressirt sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich ein Postamt befindet.

I.

L'envoi sera ouvert en présence de deux témoins, pour que le percepteur ou distributeur puisse s'assurer de l'identité de la signature de la lettre et de l'exactitude des déclarations concernant le contenu de l'envoi.

Art. 15.

Si le dépôt d'un envoi a eu lieu contre récépissé, la restitution n'en sera faite qu'en échange de cette pièce.

Le port d'affranchissement ne sera restitué que si l'envoi se trouve encore au lieu d'expédition. Toutefois il n'est rien bonifié du chef des timbres-poste qui seraient déjà oblitérés.

Art. 16.

Lorsqu'un agent de la poste s'aperçoit d'une lésion dans les cachets ou dans l'emballage d'un paquet ou d'un article de finances, il est tenu de la constater brièvement sur l'adresse et de la réparer.

Art. 17.

Chaque fois qu'un paquet ou un article d'argent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en prévendra le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir en présence de deux témoins. S'il s'y refuse, ou s'il renonce à l'ouverture de l'envoi, la remise en sera faite conformément aux dispositions des art. 18, 19, 20 et 21 ci-après.

Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi, seront consignées au procès-verbal afférent.

Art. 18.

Les lettres et paquets ordinaires, ainsi que les lettres chargées sont remis à domicile.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

Declarirte Sendungen, welche an Personen adressirt sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich kein Postamt befindet, müssen im Bureau des Postbezirks von den Adressaten oder ihren Bevollmächtigten abgenommen werden.

Art. 19.

Wird ein gewöhnliches Poststück, Brief oder Sendung, vom Adressaten oder dessen Associé, oder dieses letztern Bevollmächtigten, oder auch von einem in Gemeinschaft mit ihm lebenden Familienmitgliede angenommen, so ist die Verwaltung durch diese Annahme von jeder Verantwortlichkeit entbunden.

Art. 20.

Chargirte Briefe sind nur gegen selbstausgestellte Empfangbescheinigungen der Adressaten oder ihrer Bevollmächtigten abzugeben. Vollmachten zu diesem Zwecke können unter Privatunterschrift aufgestellt werden; vorbehaltlich eines förmlichen Widerrufs sind dieselben auf fünf Jahre gültig. Chargirte, an Schreibens unerfahrene Personen adressirte Briefe werden gegen, mit dem Handzeichen des Adressaten versehenen Empfangsbescheinigungen abgegeben. Dieses Handzeichen muß in Gegenwart zweier, die Bestellung der chargirten Sendung bescheinigenden Zeugen vollzogen werden.

Art. 21.

Declarirte Werthbestände dürfen nur an die Adressaten selbst oder an deren Bevollmächtigte, und zwar gegen eine, in ein Register ad hoc einzutragende Quittung abgegeben werden. Diese Quittung gilt Decharge für die Verwaltung.

Die durch Krankheit oder aus sonstigen Gründen an ihrem persönlichen Erscheinen auf dem Postamte zur Abnahme der Sendung verhinderten Personen, müssen dieselbe durch einen mittels Vollmacht in Breveform Bevollmächtigten abnehmen lassen.

Eine gleiche Vollmacht ist seitens derjenigen erfordert, welche als Schreibens unerfahren die

Les envois déclarés adressés à des personnes habitant des localités où il n'existe pas de bureau de poste, devront être retirés du bureau du ressort par leurs destinataires ou par les fondés de pouvoir de ces derniers.

Art. 19.

Lorsqu'une lettre ou un envoi ordinaires sont acceptés par leur destinataire, ou bien par l'associé ou le fondé de pouvoir de ce dernier, ou bien encore par un membre de sa famille vivant en communauté avec lui, toute responsabilité de l'administration est convertie par le fait de cette acceptation.

Art. 20.

Les lettres chargées ne doivent être remises que contre récépissé délivré par les destinataires eux-mêmes ou par les fondés de pouvoir de ces derniers. Les pouvoirs peuvent être donnés sous seing-privé et sont valables pour cinq ans, à moins de révocation formelle. Les lettres chargées adressées à des personnes ne sachant écrire, seront remises contre récépissé portant la marque du destinataire; cette marque devra être apposée en présence de deux témoins, qui certifient la remise du chargement.

Art. 21.

Les valeurs déclarées ne peuvent être remises qu'à leurs destinataires en personne ou à leurs fondés de pouvoir, contre acquit à donner sur un registre ad hoc. Cet acquit sert de décharge à l'administration.

Les personnes empêchées par maladie ou par toute autre cause de se rendre au bureau pour recevoir elles-mêmes l'article, doivent le faire retirer par un mandataire muni d'une procuration en brevet.

Pareille procuration est exigée de la part de ceux qui ne peuvent pas donner eux-mêmes

Quittung nicht selbst geben können. Gleichwohl darf die Zustellung von declarirten Werthsendungen, welche hundertfünfzig Franken nicht übersteigen, nach Maßgabe von Art. 20 bewerkstelligt werden.

Art. 22.

Zur Post gegebene Briefe und Sendungen sind als unbestellbar zu betrachten :

- 1° wenn der Adressat oder dessen Wohnsitz unbekannt sind;
- 1° wenn sie poste restante aufgegeben und nicht binnen drei Monaten abgenommen worden sind;
- 3° wenn die Annahme verweigert wird.

Art. 23.

Nicht bestellbare Briefe und Sendungen werden als Rebut behandelt.

Art. 24.

Die Bestellung der gewöhnlichen durch die Post beförderten Briefe und Sendungen in der Wohnung der Adressaten geschieht durch die Briefträger. Reichen letztere nicht aus, so werden ihnen Gehülfen beigegeben.

Art. 25.

Die Postbeamten protokollieren gegen alle zu ihrer Kenntniss gelangenden Post Contraventionen. Im Falle von Zuwiderhandlungen gegen Art. 7 des Gesetzes werden die Protokolle dem Staatsanwalt und bei Zuwiderhandlungen gegen Art. 8 des Gesetzes dem öffentlichen Ministerium beim einfachen Polizeigerichte übermacht. Dem Post-Director wird Abschrift davon gegeben.

Luxemburg, den 23. December 1864.

Der General-Director der Justiz,  
S. BANNERUS.

l'acquit faute de savoir écrire. Néanmoins la remise des valeurs déclarées ne dépassant pas cent cinquante francs, peut être faite d'après le mode tracé par l'art. 20.

Art. 22.

Les lettres ou envois confiés à la poste sont à considérer comme non distribuables :

- 1° lorsque leur destinataire ou la résidence de ce dernier sont inconnus;
- 2° lorsqu'ils sont adressés *poste restante* et qu'ils ne sont pas retirés dans les trois mois, et
- 3° lorsqu'ils sont refusés.

Art. 23.

Les lettres et envois non distribuables seront traités comme rebuts.

Art. 24.

La remise à domicile des lettres et envois ordinaires expédiés par la poste se fera par les facteurs. En cas d'insuffisance de ces derniers ils seront assistés par des facteurs adjoints.

Art. 25.

Les agents de la poste dresseront procès-verbal de toutes les infractions postales qui viendront à leur connaissance. Les procès-verbaux seront transmis au procureur d'État pour les infractions à l'art. 7, et au ministère public près le tribunal de simple police pour les contraventions à l'art. 8 de la loi. Le Directeur des postes en recevra copie.

Luxembourg, le 23 décembre 1864.

Le Directeur-général de la justice,  
H. VANNERUS.